**Swedish Reviews of post-Soviet Russian Literature**

**Readme**

The Excel workbook “Swedish Reviews of post-Soviet Russian Literature” contains six spreadsheets (A-F). The contents of each spreadsheet are described below. The workbook contains a detailed description of a review corpus, used in order to investigate translation visibility, translation criticism, and the reception of Russian literature in Swedish non-scholarly and non-specialized media sources. Since the reviews themselves are protected by copyright, the purpose of making the workbook available is to increase the transparency of the material and method behind the investigations.

**Spreadsheet A, Novels**, lists the 82 post-Soviet novels (prose fiction) for which reviews have been gathered. 16 novels did not receive a single review in Swedish media, and are therefore not included in the following spreadsheets. Column M, Total number of reviews, specifies the total number of reviews a novel received in Swedish media (including duplicates, missing reviews and short reviews without reflection). While Column N, Number of reviews in corpus, instead specifies the number of reviews included in the actual corpus.

**Spreadsheet B, Reviews**, lists all reviews that were identified for the 82 novels in the media databases *Mediearkivet* och *Svenska Dagstidningar*. In accordance with the scope of the investigation, only independent reviews have been included in the corpus. Furthermore, only one review per critic and novel have been included in the corpus. In cases when a critic has sent versions of the same review to different newspapers, publication date (earliest) and in some cases review availability (in full-text database) have determined which review was included. Finally, a few very short reviews without reflection have not been included in the corpus. See column B (Status) for information about which reviews are included. Column L (Why not included in the corpus) contains reasons for exclusion. The spreadsheet lists 669 reviews of which 430 were included in the corpus.

**Spreadsheet C, Classification sheet.** The analyses performed based on this material have been done using NVivo, a software for qualitative data analysis. This sheet contains the classification sheet that was uploaded to NVivo in order to simplify the initial coding process. While columns A-K were included in the original classification sheet, columns L-N covers classifications added during the following coding process.

**Spreadsheet D, Critics,** contains a list of the critics who wrote the reviews included in the corpus, as well as the number of reviews for each critic.

**Spreadsheet E, Media Sources,** contains a list of all media sources in which the reviews were published.

**Spreadsheet F, Results**, contains results related to the publication “Translation Visibility and Translation Criticism in the Swedish Reception of Contemporary Russian Literature: Literary Reviews as Epitext”[[1]](#footnote-1).

1. Forthcoming in *Paratexts in translation: Nordic perspectives*. Edited by Richard Pleijel and Malin Podlevskikh Carlström. Frank & Timme, 2022. [↑](#footnote-ref-1)